





La guerrilla salvadoreña ha encendido la imaginación de los novelistas

Auge de la narrativa salvadoreña

Con su novela "Un día en la vida", el escritor salvadoreño Mantio Argueta fue segundo best-seller en EE.UU., después de García Márquez.

El "material que tiene un novelista en El Salvador, en Centroamérica, es inagotable, y la realidad sobrepasa casi siempre la más loca imaginación", afirmó en París el salvadoreño Mantio Argueta, cuya novela "Un día en la Vida" fue segundo best-seller en Estados Unidos, después de "Cien Años de Soledad".

En su primera novela, "El Valle de las Hamacas" (Premio Centroamericano de Novela, 1968) el narrador recogió las luchas estudiantiles contra la dictadura militar, en la década del 50. Luego publicó "Caperucita en la Zona Roja" (Premio Casa de las Américas, 1977), pero fue con "Un día en la Vida", traducida a diez idiomas, que obtuvo reconocimiento internacional.

Sin embargo, afirma Argueta, cuya novela "Cuzcatlán, donde bate la mar del Sur", saldrá próximamente publicada en París (Editorial Harmattan), el "triunfo me sorprendió más que a nadie, porque son novelas realistas, que se apartan de lo mágico, lo exótico, que tan de moda está en Europa y en Estados Unidos".

"Un día en la Vida", ya publicada en Francia por Harmattan, sigue todavía en la lista de best sellers de Alemania Federal, "pese a que su trama —la vida, lucha, sueños y derrotas de una familia campesina salvadoreña— no encaja con los supuestos intereses de los alemanes", agregó.

El realizador brasileño Héctor Babenco ("Pixote") ha mostrado interés en llevar al cine esta novela, que sería producida por el norteamericano John

Bloomington, precisó Argueta, de 53 años.

"Quizá el éxito de mis novelas en Europa y Estados Unidos se debe a que traducen, en un lenguaje poético, una realidad que, aunque no quieran, conmueve a estos pueblos tan distintos de los nuestros, y los lleva a interesarse en una región del mundo que antes era prácticamente inexistente para ellos", afirmó.

Argueta viajó a Inglaterra y a Francia para trabajar en una película, cuyo guión escribió, y que será estrenada el 1 de abril próximo en Londres, Berlín, Roma y otras capitales europeas, así como en Estados Unidos. El filme, realizado por el director británico Peter Chapel, se llama "Voces de Siempre", y "creo que resultará muy bella", dice.

"Hemos pretendido hacer una película distinta, apartándonos de los documentales políticos que se han realizado sobre el conflicto de la región. El filme recoge, a través de imágenes —por cierto muy hermosas— la sensibilidad de nuestro pueblo", dijo. Consume, agrega, una "expresión fílmica, no política, no militante, sino humana, de la gente sencilla de El Salvador".

"Sigo convencido de que es necesario hablar de ese poder de tierra, que últimamente retrocedió 20 años. No se ha resuelto la guerra y no se solucionan, sino que se acentúan, los problemas sociales. En cambio la reflexión aumenta y se consolida".

En El Salvador, "los escritores estamos sentados en un volcán en erupción, y yo quiero tratar de darle forma, a través de

un lenguaje literario, a las contradicciones que laten en el país".

Los "escritores y poetas de mi generación (Roque Dalton, Alfonso Quijada Urias, Roberto Armijo) nos considerábamos voces individuales, que buscábamos, con una nueva sensibilidad, reflejar la realidad alucinante de El Salvador". Ahora, "los artistas no representan voces individuales, sino que forman parte de un movimiento colectivo, que se expresa a través del cine, de la música, la narrativa". Es "sorprendente que en tiempos de guerra se produzca un movimiento cultural tan fuerte como el que se da en El Salvador, donde en las montañas y pueblos existen grupos de teatro, de música campesina", dice.

Argueta habla de su nuevo proyecto, una novela donde los personajes son los niños de El Salvador. "La idea de ese libro me surgió al leer el testimonio de Miguel Marmol, recogido por Roque Dalton, donde cuenta su niñez, dura, llena de carencias pero también de momentos muy fuertes, de gozos".

"Me puse a reflexionar, y me di cuenta que para la niñez salvadoreña, todo sigue igual: la búsqueda de la sobrevivencia, sus dolores, picardías, risas, la invención e improvisación de sus juegos y juguetes".

"Quiero también en el futuro escribir sobre la diáspora salvadoreña — uno de cada cinco salvadoreños está fuera de su país —, pero para ello, ando todavía afinando mis instrumentos literarios, así como un músico afinó las cuerdas de su guitarra", concluyó Argueta.

(Ana María Echeverría, efj)

Auge de la narrativa salvadoreña [artículo] Ana María Echeverría.

Libros y documentos

AUTORÍA

Echeverría, Ana María

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Auge de la narrativa salvadoreña [artículo] Ana María Echeverría.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile